Zazpigurutze 2 beheiti
31740 **DONEZTEBE** (Nafarroa)
Tel: 948 45 17 46

Malerrekako Mankomunitatea
IFZ / NIF: P3147827D

Malerrekako Zerbitzu Orokorren Mankomunitatearen eta Doneztebeko Euskaltegia Kultur Elkartearen arteko lankidetza hitzarmena

Doneztebe, 2024-05-14

BILDURIK:

Alde batetik, Jon Telletxea Juanenea (NAN XX.XXX.XXX-X), Malerrekako Zerbitzu Orokorren Mankomunitateko lehendakaria denez, erakunde horren izenean (P3147827D), indarrean dagoen legediak emandako ahalmenaren arabera.

Bertze aldetik, Margarita Macho Aguillo (NAN XX.XXX.XXX-X), Doneztebeko Euskaltegia Kultur Elkarteko (IFK: G31246911) lehendakaria denez, erakunde horren izenean, bere estatutuen 18. artikuluan dioenari so, lehendakariak ordezkatuko baitu elkartea edozein instituzio ofizialen aurrean.

AURREKARIAK:

Lehena.- Malerrekako Zerbitzu Orokorren Mankomunitatearen (hemendik aitzinera "mankomunitatea") helburuen artean euskara normalizatzea dago.

Bigarrena.- Helduen euskalduntze-alfabetatzea lehentasunezkoa da euskararen indarberritzean. Ildo horretatik, mankomunitateak bere sorreratik diruz lagundu du Doneztebeko IKA Euskaltegia (hemendik aitzinera "euskaltegia"). Era berean, helduen euskalduntze-alfabetatzea sustatzeko kanpainak abian jarri ditu.

Hirugarrena.- Mankomunitatearen eta euskaltegiaren arteko elkarlana ezinbertzekoa da, eskualdean euskararen egoera indarberritzeko.

Laugarrena.- Mankomunitatearen iritziz euskaltegiaren jarduna eskualdearentzat onuragarria da, eta, ondorioz, beharrezkoa eta komenigarria iruditzen zaio diru

Convenio de colaboración entre la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka y Doneztebeko Euskaltegia Kultur Elkartea.

Doneztebe, 14-05-2024

COMPARECEN

De una parte, Jon Telletxea Juanenea (D.N.I. XX.XXX.XXX-X), presidente de la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka, actuando en nombre y representación de dicha entidad, al amparo de la legislación vigente.

De otra parte, Margarita Macho Aguillo (D.N.I. XX.XXX.XXX-X), como presidenta de Doneztebeko Euskaltegia Kultur Elkartea (C.I.F. G31246911), actuando en representación de dicha entidad, que conforme el artículo 18 de los estatutos de la misma, representa a la entidad ante cualquier institución oficial.

ANTECEDENTES:

Primero.- Entre los objetivos de la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka (en adelante “mancomunidad”) se encuentra la normalización del euskera.

Segundo.- La euskaldunización y alfabetización de las personas adultas es prioritaria. En ese sentido, desde su creación, la mancomunidad ha ayudado económicamente a Doneztebeko Euskaltegia Kultur Elkartea (en adelante “euskaltegi”) y ha realizado campañas para potenciar el aprendizaje y perfeccionamiento del euskera de personas adultas.

Tercero.- La colaboración entre la mancomunidad y el euskaltegi es imprescindible para revitalizar la situación del euskera en la comarca.

Cuarto.- En opinión de la mancomunidad la labor del euskaltegi beneficia a la comarca, por lo tanto le parece conveniente y necesario fomentar la labor

laguntza ematea.

Bortzgarrena.- Badago hitzarmen honek eragin ditzakeen gastuak ordaintzeko adina kreditu mankomunitateak 2024rako onartutako aurrekontuan (1 3350 48205 Euskaltegiari Diru-Laguntza kontu-saila).

Seigarrena.- Alor honetarako aplikatu beharreko legedia honako hau da: Toki Araubideko Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legea, diru laguntzei buruzko irailaren 17ko 38/2003 Legea, eta Nafarroako Toki Administrazioari buruzko uztailaren 2ko 6/1990 Legea.

Horiek horrela, bi aldeek beren arteko hitzarmena arautzeko asmoarekin hitzarmen hau egin dute, eta

HITZARTU DUTE:

1. Hitzarmenaren xedea.- Hitzarmen honen xedea da mankomunitatea osatzen duten udalerrietan helduen euskalduntze-alfabetatzea bultzatzea. Horretarako, helduen matrikulazioa handitu, asistentzia areagotu eta emaitzak hobetzeko lanak sustatuko dituzte bi aldeek.

2. Lankidetzan xede izanen diren jarduerak.- Mankomunitatearen eta euskaltegiaren arteko lankidetza honako jarduera hauetara hedatzen da:

a) Euskaltegiari 2024 urteko diru laguntza ematea.
b) Helduen euskalduntze-alfabetatzea bultzatzea.
c) Bi aldeen artean hitzartzen ahal diren helduen euskalduntze-alfabetatzearekin eta, oro har, euskararen indarberritzearekin lotura duten beste gainerakoak.

3. Euskaltegiarekin betebeharrak.- Diru laguntza hartu ahal izateko, euskaltegiak honako baldintza hauek bete beharko ditu:

- Irakasleek gutxienez C1 euskara maila egiaztatua izatea eta glotodidaktika ikastaroa egina izatea.
- Egiten duten publizitatean ikastaroak mankomunitateak diruz laguntzen dituela adieraztea, horretarako mankomunitatearen

del euskaltegi económicamente.

Quinto.- En el presupuesto de 2024 de la mancomunidad hay crédito presupuestario suficiente para sufragar los gastos que puede suponer este convenio (partida 1 3350 48205 Subvención al Euskaltegi).

Sexto.- Esta es la legislación aplicable en este caso: Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y Ley Foral 6/1990, de 2 de julio, de la Administración Local de Navarra.

Así, las dos partes, con el objetivo de regular su colaboración realizan este convenio y

ACUERDAN:

1.- Objetivo del convenio.- El objetivo de este convenio es potenciar el aprendizaje de euskera de personas adultas en los municipios que forman la mancomunidad. Para ello, ambas partes impulsarán la ampliación de la matriculación de personas adultas, el incremento de la asistencia y la mejora de los resultados.

2.- Actividades prioritarias del convenio.- La colaboración entre la mancomunad y el euskaltegi se extiende a estas actividades:

a) La concesión de la subvención del año 2024 al euskaltegi.
b) Potenciar el aprendizaje y perfeccionamiento de euskera de personas adultas.
c) Otras actividades que puedan surgir en el entorno del aprendizaje y perfeccionamiento de euskera de personas adultas, y en general, de la revitalización del euskera.

3.- Requisitos a cumplir por el euskaltegi. Para recibir la subvención el euskaltegi deberá cumplir estos requisitos:

- El profesorado, como mínimo, deberá poseer el título C1 de euskera y haber realizado el curso de glotodidáctica.
- En la publicidad se deberá señalar que los cursos están subvencionados por la mancomunidad, utilizando la

irudi korporatibo ofiziala erabiliz.

- Mankomunitateari frogatzea diru laguntza emateko ezarri diren baldintzak eta eskakizunak bete direla, eta baita jarduera egin eta baita helburua bete dela ere.
- Diruz lagundutako jarduera egiteko bertzelako diru laguntzarik, sarrerarik edo baliabiderik lortuz gero, mankomunitateari horren berri ematea.
- Euskaltegiak eskura izanen ditu: kontabilitate liburuak, erregistro eguneratuak, eta onuradunari kasu bakoitzean aplika dakiokeen merkataritza legedian eskatutako terminoetan ikuskatutako bertzelako agiriak, baita diru laguntzak arautzen dituen oinarrietan eskatutako kontabilitate egoera eta erregistro zehatzak ere. Honela, egiaztapen eta kontrol ahalmenak era egokian gauzatzea bermatzen da.
- Euskaltegiak hartu dituen diru laguntzak zertan erabili dituen egiaztatzen duten dokumentuak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, egiaztapen eta kontrol jarduueretarako gai izan daitezkeen bitartean behintzat.
- Diru laguntzak arautzen dituen 38/2003 Legearen 37. artikuluan aurreikusitako baldintzaren bat gertatuz gero dirua itzuli egin beharko du.
- Euskaltegiak mankomunitatearen kontrol organoei dagozkien kontrol jarduketak lagundu behar ditu, baita eskumena duten organoek finantzazioa egiaztatzeko eta kontrolatzeko egin ditzaketen bertzelako jarduketak ere.

imagen corporativa oficial de la mancomunidad.

- Probar ante la mancomunidad que los requisitos establecidos para el cobro de la subvención se han cumplido, también que las actividades se han realizado y que el objetivo se ha cumplido.
- En el caso de recibir otro tipo de subvenciones, ingresos o aportaciones para realizar la misma actividad subvencionada deberá notificarlo a la mancomunidad.
- El euskaltegi tendrá a su disposición los libros de contabilidad, registros actualizados y otros documentos de legislación mercantil aplicables en cada caso, también la situación contable y los registros concretos exigidos en las bases que regulan la subvención. Así se garantizará la capacidad de verificación y control de manera adecuada.
- El euskaltegi deberá conservar los documentos que verifiquen en qué se ha utilizado la subvención recibida, incluidos los documentos electrónicos, siempre y cuando sean válidos para la verificación y el control.
- Si surge alguna situación prevista en el artículo 37 de la Ley 38/2003, se deberá devolver la subvención concedida.
- El euskaltegi deberá colaborar con los órganos de control de la mancomunidad en actividades de control, así como, con las actividades de los órganos de control competentes para verificar y controlar la financiación.

4. Diru laguntzaren zenbatekoa.- Mankomunitateak 20.500 euroko diru laguntza emanen dio Doneztebeko Euskaltegiari. Horretarako mankomunitateko aurrekontuan entitatearen izenarekin izendatutako partidako kreditua erabiliko du (*1 3350 48205 Euskaltegiari diru-laguntza* kontu saila).

Diruz lagunduko dira honako gastu mota hauek: langileen soldatak, langileen joan-etorri gastuak, gizarte aseguruak, eskolak prestatzeko orduak, irakaslearen prestakuntza, materiala eta egoitzaren

4. Cuantía de la subvención.- La mancomunidad concederá 20.500 euros a Doneztebeko Euskaltegia. Para ello, la mancomunidad utilizará el crédito presupuestario disponible en la aplicación presupuestaria denominada con el nombre de la entidad (aplicación presupuestaria *1 3350 48205 Subvención al Euskaltegi*).

Serán subvencionables los gastos indicados a continuación: sueldos y gastos de desplazamiento de las trabajadoras, seguros civiles, horas de preparación de las clases, formación del profesorado, material

mantenua.

Hitzarmen honetan aurreikusitako dirulaguntza bateragarria da bertze edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatutatik helburu bererako ematen diren bertze diru-laguntza batzuekin, betiere diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzen ez bada. Zentzu horretan, mankomunitatearen dirulaguntza, bera bakarrik edo euskaltegiak jarduera bererako har litzakeen bertze laguntza, ekarpen edo diru sarrera publiko nahiz pribatuekin batera, ezin izanen da, inolaz ere, diruz lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa izan. Emandako kopuruak aipatutako gastuen kopurua gaindituko balu, bi kopuruak berdindu arteko murrizketa ezarriko zaio. Baldintza hori bete dela adierazteko euskaltegiak urteko gastu agiriekin batera ziurtagiri bat aurkeztu beharko du, adieraziz diru-sarrerek, bertze entitate publiko edo pribatuetatik jasotako diru laguntzekin batera, ez dituztela izandako gastuak gainditu.

5. Diru laguntzaren ordainketa.- Mankomunitateak diru laguntza hiru zatitan ordainduko du:

- Lehen zatia, 4.500 euroko diru laguntza, hitzarmena sinatu ondotik.
- Bigarren zatia, 8.000 euroko diru laguntza, 6.1) puntuan zehazten den dokumentazioa aurkeztu ondotik.
- Azken zatia, 8.000 euroko diru laguntza, 6.2) puntuan zehazten den dokumentazioa aurkeztu ondotik.

Bigarren eta hirugarren zatiak lehendakariak diru laguntza ordaintzea ebatzi ondotik ordainduko dira.

6. Aurkeztu beharreko dokumentazioa eta epeak.- Euskaltegiak dokumentazio hau aurkeztu beharko du, zehazten diren epe hauen barrenean:

6.1. 2024ko ekainaren 18a baino lehen bukatutako ikasturteari buruzko balantze didaktikoa jasoko duen txostena eta urteko lehen sei hilabeteari dagozkion dokumentu hauek:

y mantenimiento del local.

La subvención prevista en este convenio es compatible con otras subvenciones para la misma finalidad, procedentes de cualquier administración o entidad pública o privada, siempre que no se rebase el coste de la actividad subvencionada. En este sentido, la subvención de la mancomunidad, únicamente o junto con otras subvenciones, aportaciones o ingresos de entidades públicas o privadas para la misma actividad, no podrá ser superior que los gastos de la actividad subvencionada. Si la cantidad concedida supera los gastos de la entidad se reducirá el importe concedido hasta igualar las dos cantidades. Para comprobar esta condición, el Euskaltegi, junto con los documentos de gastos, tendrá que presentar un certificado indicando que los ingresos, incluidos los recibidos de otras entidades públicas y privadas, no han superado a los gastos.

5. Pago de la subvención.- La mancomunidad realizará el pago de la subvención en tres partes:

- Primera parte, de 4.500 euros, una vez firmado el convenio.
- Segunda parte, de 8.000 euros, una vez entregada la documentación requerida en la base 6.1) de esta convocatoria.
- Tercera parte, de 8.000 euros, una vez entregada la documentación requerida en la base 6.2) de esta convocatoria.

La segunda y tercera parte se abonarán una vez que el presidente, mediante resolución de presidencia, haya ordenado su pago.

6. Documentación a presentar y plazos.- El euskaltegi deberá presentar la siguiente documentación en los plazos indicados:

6.1. Antes del 18 de junio de 2024 se deberá presentar un balance didáctico del curso finalizado, y los siguientes documentos sobre los seis primeros meses del año:

- Otsaileko kanpainaren ondoren matrikulatutako ikasleen zerrenda eta datuak (izen-abizenak eta helbideak), eta matrikulak ordaindu izanaren agiriak.
- Matrikulazio berriek taldeetan eragindako aldaketak: ikasle berriak zein taldeetan txertatu diren, edota talde berririk sortu den.
- Talde bakoitzak emandako klase-orduak.
- Talde bakoitzaren asistentzia fitxak.

6.2. 2024ko abenduaren 10a baino lehen euskaltegiak Ikasturte berriko matrikulazioari buruzko datu hauek aurkeztu beharko ditu:

- Talde bakoitzaren maila edo urratsa, ordutegiak, tokiak, eta horietako bakoitzean dauden ikasleen zerrendak eta datuak (izen-abizenak eta helbideak), eta matrikulak ordaindu izanaren agiriak.
- Irakasleei buruzko datuak.
- Ikasturte arruntetik kanpo (uztailean, abuztuan edota irailean) deialdi honekin bat datorren ikastarorik eskaini izanez gero, taldeei buruzko datuak (ikasleen datuak, matrikulen ordainagiriak, ikastaroei buruzko datuak, irakasleei buruzko datuak) eta asistentzia fitxak.
- Talde bakoitzak urteko azken hiru hilabeteetan emandako orduak.
- Talde bakoitzaren urteko azken hiru hilabeteko asistentzia fitxak.
- 2024ko azaroaren 30era arteko memoria ekonomikoa, sarrerak eta gastuak xeheki zehaztuz:
  - **Diru-sarrerak:** bertze erakunde publikoetan eta bertze autonomia erkidegoetako administrazioetan eskatu edo harturiko laguntza guztiak adieraziko dira, baita partikularrek emandakoak edo enpresa pribatuetako bertzelako diru sarrerak ere (babesak, publizitatea…) Bertzalde, ikasleek ordaindutako matrikuletatik sorturiko sarrerak ere zehaztuko ditu, eta matrikula agirien fotokopiak ere aurkeztuko ditu.
  - **Gastuak**: Zehaztu behar dira langileak kontratatzetik sorturiko gastuak, ustiapen gastu orokorrak

- Listado y datos (nombre, apellidos y dirección) del alumnado matriculado tras la campaña de febrero y justificantes de pago de las matrículas.
- Cambios producidos en los grupos tras las nuevas matriculaciones: en qué grupos ha entrado el nuevo alumnado o nuevos grupos creados.
- Número de horas de clase de cada grupo.
- Fichas de asistencia de cada grupo.

6.2. Antes del 10 de diciembre de 2024 el euskaltegi deberá presentar los siguientes datos sobre la matriculación del nuevo curso:

- Nivel, horario, lugar de clase y listado del alumnado y datos (nombre, apellidos y dirección) de cada grupo y justificantes de pago de la matrícula del alumnado.
- Datos sobre el profesorado.
- Datos sobre los grupos creados fuera del curso común (julio, agosto o septiembre): datos del alumnado, justificante de pago de las matrículas, datos sobre los cursos, datos sobre el profesorado y fichas de asistencia.
- Número de horas de cada grupo durante los últimos tres meses del año.
- Fichas de asistencia de cada grupo durante los últimos tres meses del año.
- Memoria económica hasta el 30 de noviembre de 2024, indicando los ingresos y gastos de manera detallada:
  - **Ingresos**: se indicarán las solicitudes y los ingresos obtenidos de otras entidades públicas, también las realizadas a administraciones de otras comunidades autónomas; así como los ingresos obtenidos de particulares o empresas privadas (patrocinio, publicidad…). En este apartado también se deberá aportar información sobre los ingresos generados por las matrículas del alumnado.
  - **Gastos**: Se indicarán los gastos derivados de la contratación de personas trabajadoras, gastos generales de explotación, de

eta funtzionamendu eta banaketa gastuak zein eta zenbatekoak diren. Gainera, egindako gastuen fakturak eta ordainagiriak aurkeztu beharko dira. Gutxienez mankomunitateak eman beharreko diru laguntza adinako gastuak justifikatu beharko dira.

funcionamiento y distribución, concretando cuales son y la cuantía. Se deberán aportar facturas y justificantes de pago de los gastos realizados. Como mínimo se deberán justificar gastos por el valor de la cuantía de la subvención que concede la mancomunidad.

- Zinpeko aitorpena, adieraziz erakundearen urteko diru sarrerak aurkeztutako horiek direla, eta ez gehiago; eta, edozein kasutan, sarrera horiek ez direla gastuak baino handiagoak izan.

- Declaración jurada indicando que los ingresos son los expuestos en la documentación, y no superiores; y que el cualquier caso, los ingresos no son superiores a los gastos.

- Erantzukizuneko aitorpena, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 13. eta 14. artikuluetan ezarritako baldintzak betetzen dituela dioena.

- Declaración responsable de cumplir los requisitos establecidos en los artículos 13 y 14 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

Euskaltegiak aurkeztutako dokumentazioan okerrik dagoela edo agiriren bat falta dela ikusten bada, 10 egun emanen zaizkio akatsak zuzentzeko edo agiriak osatzeko. Epe hori igaro eta akatsa zuzendu edo agiriak osatu ez badira, eskatzaileak eskaeran atzera egin duela ulertuko da.

Si se comprueba que en la documentación presentada por el euskaltegi hay algún error o falta algún documento, se darán 10 días para subsanar los documentos requeridos. Si pasado el plazo no se ha subsanado la documentación se entenderá que el euskaltegi renuncia a sus pretensiones.

Dokumentazioa telematikoki aurkeztu beharko da, Malerrekako Mankomunitatearen erregistro elektronikoaren bidez.

La presentación de la documentación deberá realizarse de forma obligatoria telemáticamente, a través del registro electrónico de la Mancomunidad de Malerreka.

7. Datuen babesa.- Eskatzaileen datuak horiek babesteari buruzko abenduaren 5eko 2/2018 Lege Organikoan ezarritakoaren arabera tratatuko dira.

7. Protección de datos.- Los datos de las personas solicitantes se tratarán según la Ley 2/2018, del 5 de diciembre, sobre protección de datos.

8. Hitzarmenaren indarraldia.- Hitzarmen honen iraupena urtebetekoa da. Sinatzaileak ikasturte berriaren hasieran (urria) eta akaberan (ekaina) bilduko dira, lankidetza hitzarmen honen jarraipena egiteko.

8. Duración del convenio.- La duración del convenio será de un año. Las entidades firmantes se reunirán a inicios (octubre) y finales (junio) del curso para realizar el seguimiento de este convenio de colaboración.

9. Hitzarmena ez betetzea.- Hitzarmenean ezarritakoa ez betetzeak emandako diru-laguntza galtzea ekar dezake. Hitzarmen honetan ezarritakoak dirulaguntza emateko oinarri arautzaileak dira. Beraz, oinarrietan ezarritakoa betetzen ez bada, datuak faltsutzen badira edo diruz lagundutako jardueretan funtsezko aldaketak egiten badira, diru-laguntza

9. Incumplimiento de convenio.- El incumplimiento de lo establecido en el convenio puede acarrear la pérdida de la subvención concedida. Lo establecido en este convenio tiene el carácter de bases reguladoras de la concesión de la subvención. De modo que, el incumplimiento de lo establecido en las bases, el falseamiento de datos o cambios

galduko da eta jasotako zenbatekoak itzuli egingo dira, 38/2003 Legean ezarritakoaren arabera.

fundamentales en las actividades subvencionadas, llevarán aparejada la pérdida de la subvención y el reintegro de los importes percibidos, de conformidad con lo establecido en la Ley 38/2003.

10. Hitzarmenaren interpretazioa.- Hitzarmen honen interpretazioa mankomunitateari dagokio, eta euskaltegiak mankomunitatearen erabakiak onartu beharko ditu.

10. Interpretación del convenio.- La interpretación de este convenio le corresponde a la mancomunidad, y el euskaltegi tendrá que aceptar las decisiones de la mancomunidad.

11. Araubide juridikoa.- Hitzarmen hau bertan eta dirulaguntzen araudi orokorrean, 38/2003 Legean eta 887/2006 Errege Dekretuan ezarritakoaren arabera arautuko da; gainera, Nafarroako toki entitateentzat ezarritako araudia aplikatuko da.

11. Régimen jurídico.- Este convenio se regulará de conformidad con lo establecido en el mismo y en la normativa general de subvenciones, Ley 38/2003 y Real Decreto 887/2006; además, se aplicará la normativa establecida para las entidades locales de Navarra.

Hitzarmen honen ondorioz sor daitezkeen auziak, beren izaera juridiko-administratiboa dela eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Eta adostutakoa behar bezala jasota gera dadin eta betetzeko konpromisoa har dezan, alderdiek dokumentu hau sinatzen dute, bi aletan, orrialde guztietan, hasieran adierazitako tokian eta egunean.

Y para que lo acordado quede debidamente recogido y comprometerse a su cumplimiento, las partes firman este documento por duplicado, en todas sus páginas, en el lugar y fecha señalados al inicio.

MALERREKAKO MANKOMUNITATEKO LEHENDAKARIA

Jon Telletxea Juanenea

DONEZTEBEKO EUSKALTEGIA KULTUR ELKARTEA

Margarita Macho Aguillo